

SHERLOCK
HOLMES
COLLECTION

巴斯克维尔的 猎犬

福尔摩斯探案全集⑤

(英) 阿瑟·柯南·道尔 著

中国言实出版社

SHERLOCK
HOLMES
COLLECTION

巴斯克维尔的 猎犬

中国言实出版社

福尔摩斯探案全集

⑤

(英) 阿瑟·柯南·道尔 著

王云弟 译

图书在版编目(CIP)数据

福尔摩斯探案全集/(英)柯南道尔(Conan Doyle,A.)著;伍心铭、王云弟、陈爱义译.

- 北京:中国言实出版社,2006.4

ISBN 7-80128-802-5

I. 福…

II. ①柯…②伍…③王…④陈…

III. 侦探小说-作品集-英国-现代

IV. 1561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 030749 号

出版发行 中国言实出版社

地 址:北京市朝阳区北苑路 180 号加利大厦 5 号楼 105 室 邮 编:100101

电 话:64924716(发行部) 64924865(编辑部)

网 址:www.zgyschs.cn E-mail:zgyschs@263.net

经 销 新华书店

印 刷 三河市华晨印务有限公司

版 次 2006 年 5 月第 1 版 2006 年 5 月第 1 次印刷

规 格 103×145 毫米 1/64 38.75 印张

字 数 1450 千字

定 价 57.00 元(全 8 册)

前言



前

福尔摩斯这个人物形象自阿瑟·柯南道尔笔下诞生至今风靡全球——今年 对于

福尔摩斯的冷静、智慧和勇气，在悬疑紧凑的故事情节里是最值得玩味的。他敏锐的观察力和缜密的推理分析是破案的关键所在。随着社会的进步，各种鉴识科技应运而生，为侦案工作提供了更多更好的帮助，但这位神探的博学多闻、细心耐心、追求真理、坚持原则的特质，应该是这套书背后所要传达到的重要含义。

阿瑟·柯南道尔（Arthur Conan Doyle, 1859 - 1930）出生在苏格兰爱丁堡的皮卡地普拉斯，父亲是政府的一位公务员。青少年时代他在教会学校上学，后于爱丁堡大学学习医学，1885 年获得医学博士学位。阿瑟·柯南道尔对文学有着浓厚的兴趣，在索斯齿行医时，就不断向《康西耳》杂志投稿。开始，阿瑟·柯南道尔的作品不受重视。1886 年 4 月他在写完《血字的研究》后，首先寄给了《康西耳》杂志社的主编，得到的回答是“作为短篇太长，作为长篇太短”，结果没能出版。接着他又寄给弗雷德里克·沃恩和爱伦史密斯，结果都退了回来。最后，他寄给沃德·洛克出版公司。这家公司的反映比较积极，回答是“故事不能马上出版，假如您愿意留下稿子，我们将把它选入《1887 年比顿圣诞年刊》”。于是，1887 年这部作品终于出版了。

阿瑟·柯南道尔继续写关于福尔摩斯的侦探故事。于是，1890 年《四签名》出版，这篇小说对英国在印度的殖民掠夺进行了客观的揭露和反映，获得了很大的成功。

1891 年初，阿瑟·柯南道尔决定专门从事文学创作。1891 年 7 月，《波希米亚丑闻》



在《海滨》杂志上发表,夏洛克·福尔摩斯这个人物立刻轰动了整个英国。阿瑟·柯南道尔连续写了六个短篇故事:《波希米亚丑闻》、《红发会》、《热情女》、《湖畔惨剧》、《五个桔核》、《歪唇男人》。这些故事吸引了众多的读者,产生了深远的影响。《海滨》杂志约阿瑟·柯南道尔写更多这样的故事。阿瑟·柯南道尔不太积极,他向杂志社提出每篇故事五十英镑稿酬的要求,杂志社欣然同意,催其赶快交稿。于是,阿瑟·柯南道尔接着写第二批故事,和第一批合在一起于1892年编成《冒险史》并出版。就在这个时候,《海滨》杂志又约阿瑟·柯南道尔继续写福尔摩斯的故事。阿瑟·柯南道尔故意推辞,并且把稿酬增加到十二个故事一千英镑。没想到,《海滨杂志》由于约稿心切,竟然答应了他的要求。1892年,以《银色马》为开端,十二个故事陆续发表。1894年,汇集了这十二个故事的《回忆录》出版。从那时起,阿瑟·柯南道尔打算不再写这类作品,所以他让福尔摩斯最后堕入深渊而淹死,让华生来结束《最后一案》。

福尔摩斯的死引起了广大读者的强烈不满,甚至对作者进行人身攻击。1901年,阿瑟·柯南道尔根据朋友讲述的达特摩尔的故事,构思了福尔摩斯早期的探险故事,描写的是一个家庭受到一只鬼怪似的猎犬的追逐,这就是《巴斯克维尔的猎犬》,于1902年出版。它的出版重新燃起了广大读者对福尔摩斯的热情。1903年,阿瑟·柯南道尔在《空屋》这一故事中又巧妙地使福尔摩斯死里逃生,开始了另外一组故事,名为《归来



记》，1905 年出版。以后，他又写了《恐怖谷》（1915）、《最后的致意》（1917）和《新探案》（1927）三组故事。1928 年至 1929 年，英国出版了福尔摩斯的短篇故事和长篇故事，所有的故事都以福尔摩斯为中心人物，汇集起来称为《福尔摩斯探案全集》。

《福尔摩斯探案全集》在欧美不断再版，有的故事再版达数十次之多。刚刚过去的二十世纪，在中国大地上也是风靡一时。

阿瑟·柯南道尔能成为世界上家喻户晓的侦探小说作家，完全是因为他塑造了福尔摩斯这样一个完美的、令人难以忘怀的神探形象。

《福尔摩斯探案全集》结构严谨，环环紧扣，故事情节惊险离奇，引人入胜。

为了忠实于原著，我们在翻译本书时尽量做到保持原著文字的完整性。但原著毕竟问世一百余年，对某些国家、民族、宗教的认识不可避免地带有历史局限性。今天，世界格局和人们的思想观念都发生了巨大而深刻的变化，读者阅读此书时，亦须历史地作出分析和判断。

目 录

巴斯克维尔的猎犬 (长篇探案)

王云弟 译

第一章	粗心的来客	3
第二章	邸宅的故事	13
第三章	疑案	24
第四章	亨利·巴斯克维尔的故事	38
第五章	三条断了的线索	54
第六章	巴斯克维尔庄园	70

第七章	旷地	83
第八章	下半夜	102
第九章	黑夜的冒险	111
第十章	白瑞莫的话	135
第十一章	旷地上的人	150
第十二章	沼泽地里的悲剧	169
第十三章	布网	188
第十四章	巴斯克维尔的猎犬	206
第十五章	最后的解释	223

巴斯克维尔的猎犬

长篇探案

.....

“我口袋里有一张手稿。”医生说。

“在您进屋时我已经看到了。”福尔摩斯说。

“是一张旧手稿。”

“是十八世纪初期的，否则就是假造的。”

“您是怎么看出来的，先生？”

.....

.





第一章 粗心的来客

夏洛克·福尔摩斯先生正坐在桌旁用早点，他如果不是彻夜工作之外，早晨通常起得很晚。我站在壁炉前的小地毯上，拿起昨晚一位客人忘在这里的手杖。这是一根很精致但很笨重的手杖，手杖头是个疙疸，手杖木材产于槟榔屿名叫槟榔子木。紧挨顶端的是一圈很宽的银箍大约有一寸宽。上面刻着“送给皇家外科医学院学士詹姆士·毛迪麦，C.C.H. 的朋友们赠”，还刻着“1884年”。这是一根老式的私人医生常用的那种庄重、耐久而又实用的手杖。

“啊，华生，你怎么看待这根手杖？”

福尔摩斯正背对着我坐在那里，我原认为我动手杖没有让他发觉呢。

“你怎么知道我在干什么？我想你的脑后一定长眼睛了。”

“因为我的面前放着一把擦得闪亮的银制咖啡壶。”他说，“好了，华生，先告诉我，你对这根手杖究竟怎么看？遗憾地是没有遇到它的主人，对他来这上什么一无所知。因此，这件意外的纪念品变得很重要。你已经仔细地观察了它，把主人给我形容一下吧。”

“我想，”我尽量按照我这位朋友通常的推理方式说，“从认识他的人送给他这件很有敬意的纪念品来推测，他是一位功成名就，年龄较大的医学界人士，并且很受尊敬。”

“好哇！”福尔摩斯说：“好极了！”

“我还认为，他很可能是一位在乡下治病的医生，出诊时多半是步行。”

“为什么呢？”

“因为这根手杖虽然很漂亮，可是，它已经磕碰得很多处了，城里的医生是不肯拿它的。下端所包的铁头已经磨得不成样子了，因此，他显然经常走路。”

“完全正确！”福尔摩斯说。

“还有，那上面刻着‘C.C.H. 的朋友们’，据我推想，所指的可能是个猎人协会，他可能给这个协会的猎人做过外科手术，因此，猎人们送了他这件礼物以表谢



意。”

“华生，你真是大有长进了，”福尔摩斯一面说着，一面把椅子向后推推，并点上烟。“我必须告诉你，在你努力地为我那些微小成就所做的记载里，你已经习惯了低估自己的能力了。也许你本身并不能发光，但是，你是光的传播者。有些人本身不是天才，可是有着惊人的激发天才的力量。我承认，亲爱的朋友，我真的太感谢你了。”

福尔摩斯从前没有讲过这么多话，我得说他的话给了我极大的快乐。因为以前他对于我对他的钦佩和极力把他的推理方式公布于众的努力，常常抱着漠然视之的态度，这样很伤我的自尊心。而现在我居然也能熟悉他的推理方式，并且得以在实际中应用，还得到他的赞许，想到这我就感到骄傲。他把手杖拿过去，用眼睛仔细盯了几分钟，然后表现出很感兴趣的样子放下烟，把手杖拿到窗前用放大镜仔细观察起来。

“虽然简单，但很有趣。”他说着就又坐在喜欢的那把长椅上，“手杖上确实有一两处能够说明问题，给我们提供推理依据。”

“我还漏掉了什么东西吗？”我有些生气地问，“我相信我没有忽略什么地方。”

“亲爱的华生，恐怕你得出的结论没多少是正确的！坦白地说，我说你激发了



我的想法意思是说，在我指出你的错误之时，往往我也发现了真理。但并不说明这一次你完全错误。那个人肯定是位乡村医生，而且常常步行。”

“这么说，我的推理是正确的了。”

“也只有这些是正确的了。”

“但是，这就是全部事实了。”

“不，不，亲爱的华生，并非全部——也决不可能。譬如说，送给医生的这件礼物，与其说是来自猎人协会，倒不如说是来自一家医院；由于两个字头‘C.C.’是放在‘医院’一词之前的，因此，自然让人想起 Charing Cross 这两个字来。”

“也许有这种可能。”

“很可能是这样的。如果假设这是真的话，那么我们就又有新的依据了。由这个依据出发就能对这位未知的客人进行描述了。”

“好吧！假设那些字母所指的就是查林十字医院，那么我们究竟还得出什么进一步的结论呢？”

“难道没有能说明问题的地方了吗？你既然已经了解了我的推理方式，那么就应用一下吧。”

“我现在只能得出一个明显的结论，就是那个人在下乡之前曾经在城里行过



医”

“我想咱们可以更大胆地前进一步，从最可能出现的情况来看，怎样才会发生这样的赠礼行动呢？在什么时候，他的朋友们才会联合起来向他表示谢意呢？显然是在毛迪麦为了独自行医离开医院的时候送的。我确定他曾从一家城市医院转到乡下医院，那就可以下结论说这手杖是在转业的当儿送的，不算过分吧。”

“看来，确实有这个可能。”

“现在，还可以推理出来，他不是主治医师，因为只有当一个人在伦敦行医多年有了很高名望的时候，才能达到这个地位，而这样的一个人是不会轻易迁到乡下去的。那么，他究竟是做什么的呢？如果他在医院里工作而又不是主治医师，那么他就只可能是个住院外科医生或住院内科医生——地位稍稍高于医学院最高年级的学生，而他是在五年前离开的——因为手杖上刻有日期，因此你说的那位严肃的、中年的医生就不存在了。亲爱的华生，可能来的是一位青年人，不到三十岁，和气、安于现状，有点马虎，他还有一只很好的狗，我可以大致推断为比猎犬大，比獒犬小。”

我有些不相信地笑了。福尔摩斯向后靠在椅子上，向天花板吐着大大小小的烟圈。



“至于后半部分，我无法证明你是否正确。”我说，“但是要想找出几个有关他的年龄和经历特点来，至少是不怎么困难的。”我从我那小小的放着医学书籍的书架上拿下一本医药手册来翻到人名一栏，里面有好几个姓毛迪麦的，但只有一个人有可能来这里，我高声读出这段记载：

“詹姆士·毛迪麦，1882年毕业于皇家外科医学院，德文郡达特沼地格弗盆人。1881至1884年在查林十字医院任住院外科医生。因著有《疾病是否隔辈遗传》而获得杰克逊比较病理学奖金。瑞典病理学协会通讯会员。曾著《几种隔辈遗传的畸形症》（载于1882年的《劳恩斯》），《我们在前进吗？》（载于1883年3月的《心理学报》）。曾任葛林本、沙司雷和哈字落等教区的医务官。”

8 “并没提到什么猎人协会啊，华生！”福尔摩斯带着嘲讽说，“正像你推测的一样，他不过是个乡下医生，我觉得我的推测更精确些。至于那些形容词，如果没记错的话，是‘和气，安于现状和有点马虎’。根据我的经验，这个世界只有和气待人才会收到礼物，只有不贪图功名利禄的人才会放弃大城市而跑去做个乡下医生，